

Open Traduction

Le projet Open traduction est porté par l'Institut français d'archéologie orientale du Caire, en partenariat avec le Centre d'études et de documentation économiques, juridiques et sociales (Cedej, Le Caire), l'Institut dominicain d'études orientales (Idéo, Le Caire), l'Institut français du Proche-Orient (Ifpo, Beyrouth), le Centre français d'archéologie et de sciences sociales (Cefas, Koweït City) le Centre de recherche en anthropologie sociale et culturelle (CRASC, Oran) et l'Institut de recherche et d'études sur les mondes arabe et musulman (Iremam, Aix-en-Provence). Il est appelé à se dérouler en 2020 et 2021. Il concerne un groupe de revues en sciences humaines et sociales centrées sur le monde arabe, son actualité et son histoire de la préhistoire à l'époque contemporaine, présentes sur le portail journals.openedition.org :

- *Annales islamologiques*, revue de l'Ifao, Le Caire
- *Arabian Humanities / ex-Chroniques yéménites*, revue du Cefas, Koweït City
- *Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale*, revue de l'Ifao, Le Caire
- *Bulletin d'études orientales*, revue de l'Ifpo, Beyrouth
- *Égypte/ Monde arabe*, revue du CEDEJ, Le Caire
- *Insaniyat*, revue du CRASC, Oran
- *L'Année du Maghreb*, revue de l'Iremam, Aix-en-Provence
- *Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales*, revue de l'Idéo, Le Caire
- *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, revue de l'Iremam, Aix-en-Provence

Le projet consiste à organiser la traduction en arabe, français et anglais des résumés et des mots-clés des articles de ces revues qui disposent de ces métadonnées, en tenant compte de l'état d'avancement spécifique de chacune des revues dans cette tâche.

Dans sa mise en œuvre, il vise à mutualiser entre toutes ces revues une liste de traducteurs natifs vers chaque langue, et à faire en sorte que chaque texte traduit fasse l'objet d'une double relecture : l'une orthotypographique, portera aussi sur la qualité et la correction de l'expression dans la langue cible ; l'autre veillera à l'adéquation du lexique aux usages académiques d'un champ scientifique.

Une « méta-rédaction » composée de représentants de chacune des revues coordonnera le travail. Les traductions du français vers l'arabe ou de l'arabe vers le français comme leurs variations feront l'objet d'un archivage de façon à constituer un corpus de mémoires de traduction dans le domaine des SHS. Les mots-clés serviront à l'élaboration d'un thesaurus commun de noms de lieux, de personnes et de notions. On visera à les articuler à des référentiels existants : Pactols, Geonames, Rameau, IDRef..., de façon à permettre des alignements dans les trois langues. L'un des enjeux du projet est que les auteurs et les traducteurs se familiarisent avec ces référentiels et qu'ils en développent l'usage.

